

Convenio de Donación de USAID No. 527-0407
USAID Grant Agreement No. 527-0407

ENMIENDA DIEZ AL CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO
AMENDMENT TEN TO THE STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

GESTION FORTALECIDA DEL MEDIO AMBIENTE
PARA ATENDER PROBLEMAS PRIORITARIOS

STRENGTHENED ENVIRONMENTAL MANAGEMENT
TO ADDRESS PRIORITY PROBLEMS

Fecha:
Date:

26 SEP 2007

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Appropriation: 727/81021
Funding Code: 07 08 DV

ENMIENDA No. DIEZ, de fecha 26 de setiembre del 2007, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID"), y la República del Perú ("Donatario"):

POR CUANTO, el Donatario y la USAID celebraron un Convenio de Donación de Objetivo - Estratégico el 27 de setiembre del 2002 (el "Convenio") para la Gestión Fortalecida del Medio Ambiente para Atender Problemas Prioritarios (el "Objetivo");

POR CUANTO, el Donatario y la USAID enmendaron el Convenio el 14 de julio del 2003 (Enmienda No. Uno), el 19 de setiembre del 2003 (Enmienda No. Dos), el 27 de julio del 2004 (Enmienda No. Tres), el 13 de junio del 2005 (Enmienda No. Cuatro), el 8 de setiembre del 2005 (Enmienda No. Cinco), el 2 de febrero del 2006 (Enmienda No. Seis), el 16 de mayo del 2006 (Enmienda No. Siete), 25 de julio del 2006 (Enmienda No. Ocho), y el 7 de mayo del 2007 (Enmienda No. Nueve);

POR CUANTO, USAID acordó donar al Donatario, sujeto a la disponibilidad de fondos, una cantidad que no exceda de Veintitrés Millones Trescientos Cuarenta Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$23,340,000), que serán proporcionados en incrementos, bajo los términos del Convenio;

POR CUANTO, el Donatario y USAID desean enmendar el Convenio para agregar un incremento de fondos de donación de USAID de Dos Millones Veintitres Mil Quinientos Dólares de los Estados Unidos (US\$2,023,500), siendo el total de la contribución de USAID con fondos de donación de Diecinueve Millones Novecientos Treinta y Cuatro Mil Novecientos Cincuenta y Cinco Dólares de los Estados Unidos (US\$19,934,955); y

POR CUANTO, la actual fecha de terminación de este Convenio, según fuera enmendado mediante Carta de Ejecución N.º 18, de fecha 3 de noviembre del 2006, es el 30 de setiembre del 2008, y de conformidad con el Artículo 4 del Convenio, las Partes pueden acordar por escrito otra fecha de terminación para cuando las Partes consideren que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y los resultados estarán concluidas.

AMENDMENT No. TEN, dated September 26, 2007, between the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID"), and the Republic of Peru ("Grantee"):

WHEREAS, the Grantee and USAID entered into a Strategic Objective Grant Agreement dated September 27, 2002 (the "Agreement"), for Strengthened Environmental Management to Address Priority Problems (the "Objective");

WHEREAS, the Grantee and USAID amended the Agreement on July 14, 2003 (Amendment No. One), on September 19, 2003 (Amendment No. Two), on July 27, 2004 (Amendment No. Three), on June 13, 2005 (Amended No. Four), on September 8, 2005 (Amendment No. Five), on February 2, 2006 (Amended No. Six), on May 16, 2006 (Amendment No. Seven), on July 25, 2006 (Amendment No. Eight), and on May 7, 2007 (Amendment No. Nine);

WHEREAS, USAID agreed to grant to the Grantee, subject to the availability of funds, an amount not to exceed Twenty-Three Million Three Hundred Forty Thousand United States Dollars (US\$23,340,000), to be provided in increments, under the terms of the Agreement;

WHEREAS, the Grantee and USAID desire to amend the Agreement to add an increment of USAID grant funding of Two Million Twenty-Three Thousand Five Hundred United States Dollars (US\$2,023,500), bringing the total USAID Grant contribution to Nineteen Million Nine Hundred Thirty Four Thousand Nine Hundred Fifty-Five United States Dollars (US\$19,934,955); and

WHEREAS, the current completion date under the Agreement, as amended by Implementation Letter No. 18 dated November 3, 2006, is September 30, 2008, and the Parties may agree in writing in accordance with Article 4 of the Agreement to another completion date by when the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective and results will be completed.

Las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. De conformidad con la Sección 3.1 del Convenio, USAID otorga al Donatario un incremento adicional de Dos Millones Veintitres Mil Quinientos Dólares de los Estados Unidos (US\$2,023,500), que suplementan los Diecisiete Millones Novecientos Once Mil Cuatrocientos Cincuenta y Cinco Dólares de los Estados Unidos (\$17,911,455) previamente donados bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a Diecinueve Millones Novecientos Treinta y Cuatro Mil Novecientos Cincuenta y Cinco Dólares de los Estados Unidos (US\$19,934,955), (la "Donación").

2. El Plan Financiero Ilustrativo del Objetivo Estratégico del Anexo 1 queda por la presente anulado en su totalidad y sustituido por el nuevo Plan Financiero adjunto.

3. Las Partes acuerdan extender la fecha de terminación hasta el 31 de diciembre del 2008.

4. A fin de que el Convenio se adecue a las leyes y políticas vigentes que norman los programas de USAID, por la presente Enmienda se añaden nuevas secciones al Anexo 2, Estipulaciones Estándar, y se modifican algunas de sus secciones. Específicamente, el adjunto a la presente Enmienda contiene: la sección modificada B.8 (Información y Requerimientos de Marca); la nueva sección C.9 (Contrataciones del País Anfitrión); la sección F.1 modificada y con nuevo título (Derechos de los Trabajadores); la nueva sección F.2 (Promoción de la Inversión); la nueva sección F.3 (Delegaciones de Gobiernos Extranjeros a Conferencias Internacionales); y la nueva sección F.4 (Disposición en Casos de Crisis). El resto del Anexo 2 mantiene el texto establecido en el Convenio, sus enmiendas y cartas de ejecución.

Excepto de lo enmendado o modificado en esta Enmienda, todos los términos y condiciones del Convenio permanecen en plena fuerza y vigencia.

La República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus

The Parties agree that the Agreement is amended as follows:

1. Pursuant to Section 3.1 of the Agreement, USAID grants to the Grantee an additional increment of Two Million Twenty-Three Thousand Five Hundred United States Dollars (US\$2,023,500), which supplements the Seventeen Million Nine Hundred Eleven Thousand Four Hundred Fifty-Five United States Dollars (US\$17,911,455) previously granted under the Agreement, for a total cumulative amount granted to date of Nineteen Million Nine Hundred Thirty Four Thousand Nine Hundred Fifty-Five United States Dollars (US\$19,934,955), (the "Grant").

2. The Illustrative Strategic Objective Financial Plan of Annex 1 is hereby deleted in its entirety and replaced by the attached new Illustrative Financial Plan.

3. The Parties hereby extend the completion date through December 31, 2008.

4. In order to make the Agreement current with law and policies governing USAID's programs, new sections are added to Annex 2, the Standard Provisions, and certain sections are modified. Specifically, the attachment to this Amendment reflects: modified Section B.8 (Information and Marking); new Section C.9 (Host Country Contracting); re-titled and modified Section F.1 (Workers' Rights); new Section F.2 (Investment Promotion); new Section F.3 (Foreign Government Delegations to International Conferences); and new Section F.4 (Crisis Modifier). The rest of the Annex 2 maintains the text set forth in the Agreement, its amendments and implementation letters.

Except as expressly amended or modified in this Amendment, all terms and conditions of the Agreement remain in full force and effect.

The Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly

respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito esta Enmienda No. Diez en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU

Firma:



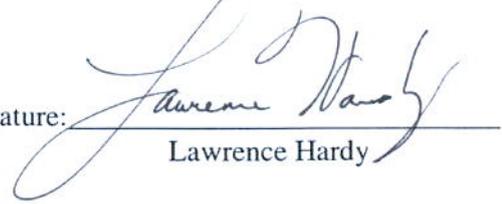
Allan Wagner Tizón

Título: Ministro (e) del Despacho de Relaciones Exteriores

authorized representatives, have caused this Amendment No. Ten to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA

Signature:



Lawrence Hardy

Title: Acting Mission Director USAID/Peru

Table 1

ILLUSTRATIVE STRATEGIC OBJECTIVE FINANCIAL PLAN

US Dollars

SO Activities	USAID Obligations to Date		
	Current Obligation (*)	This Amendment	Total Obligated
1. Renewable Natural Resources	8,039,283	1,306,000	9,345,283
2. Industrial and Urban Pollution	2,694,556	0	2,694,556
3. Cross-cutting Topics	6,104,737	440,000	6,544,737
4. Management	1,072,879	277,500	1,350,379
TOTAL	17,911,455	2,023,500	19,934,955

(*) In accordance with Strategic Objective Agreement Amendment No. 9.

Cuadro 1

PLAN FINANCIERO ILUSTRATIVO DEL OBJETIVO ESTRATEGICO

En US Dólares

Actividades del Objetivo Estratégico	Obligaciones a la Fecha de USAID		
	Obligación Actual (*)	Esta Enmienda	Total Obligado
1. Recursos Naturales Renovables	8,039,283	1,306,000	9,345,283
2. Contaminación Industrial y Urbana	2,694,556	0	2,694,556
3. Común a Ambas Areas	6,104,737	440,000	6,544,737
4. Administración	1,072,879	277,500	1,350,379
TOTAL	17,911,455	2,023,500	19,934,955

(*) De conformidad con la Enmienda No. 9 del Convenio de Donación del Objetivo Estratégico

Table 2
Illustrative Budget
US Dollars

Description	Obligations to Date	Life of SO Obligations	
	Total Obligated	USAID	GOP
1. Renewable Natural Resources	9,345,283	9,693,104	600,000
2. Industrial and Urban Pollution	2,694,556	2,694,556	500,000
3. Cross-cutting Topics	6,544,737	8,752,340	400,000
4. Management	1,350,379	2,200,000	0
TOTAL	19,934,955	23,340,000	1,500,000

Cuadro 2
Presupuesto Ilustrativo
En US Dólares

Descripción	Obligaciones a la Fecha	Vida de las Obligaciones del SO	
	Total Obligado	USAID	GDP
1. Recursos Naturales Renovables	9,345,283	9,693,104	600,000
2. Contaminación Industrial Urbana	2,694,556	2,694,556	500,000
3. Común a Ambas Areas	6,544,737	8,752,340	400,000
4. Administración	1,350,379	2,200,000	0
TOTAL	19,934,955	23,340,000	1,500,000

**Anexo a la Enmienda N° Diez
CDOE 527-0407
Estipulaciones Estándar Nuevas y
Modificadas**

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca

El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los proyectos, actividades, comunicaciones públicas y bienes financiados por USAID con la Identidad Gráfica de USAID. Tal publicidad incluye presentar el programa con la Identidad Gráfica de USAID y con la identidad pertinente o logotipo del Donatario, ambas de igual tamaño y notoriedad, como una alianza en su ejecución. La "Identidad Gráfica de USAID" es el logotipo, la marca y el lema de USAID. Detalles y excepciones aprobadas por USAID serían descritas en Cartas de Implementación.

SECCION C.9 Contrataciones del País Anfitrión

Cualquier adquisición hecha por el Donatario y financiada con fondos de Donación deberá estar sujeta a los procedimientos requeridos y establecidos por las políticas de USAID para las contrataciones de países anfitriones. Particularmente, dichas adquisiciones deberán estar sujetas a los siguientes requisitos, además de los establecidos en otras secciones del Artículo C (Estipulaciones para Adquisiciones):

- (a) USAID debe certificar el sistema de adquisiciones del Donatario en base a una evaluación de acuerdo con las políticas de USAID antes de considerar cualquier contrato que se anticipe exceda el monto equivalente de \$250,000.
- (b) USAID deberá aprobar los procesos de contratación para ciertos tipos de contratos.
- (c) USAID puede requerir aprobar contratos no financiados por USAID, pero que podrían tener un impacto significativo en actividades

**Attachment to Amendment No. Ten
SOAG 527-0407
New and Revised Standard Provisions**

SECTION B.8. Information and Marking

The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark projects, activities, public communications, and commodities financed by USAID with the USAID Identity. Such publicity includes showcasing the program as a partnership with both the USAID Identity and the Grantee's relevant identity or logo of an equal size and prominence. The "USAID Identity" is the USAID logo, brand mark and tagline. Details and exceptions approved by USAID may be described in Implementation Letters.

SECTION C.9. Host Country Contracting

Any procurement by the Grantee financed by Grant funds shall be subject to the procedural requirements established by USAID's policies on host country contracting. In particular, such procurements shall be subject to the following requirements, in addition to those set forth in other sections of Article C (Procurement Provisions):

- (a) USAID must certify the Grantee's procurement system based on an assessment in accordance with USAID policies before consideration of any contract anticipated to exceed the equivalent of \$250,000.
- (b) USAID approval of contracting steps is required for certain types of contracts.
- (c) USAID may require its approval of contracts not funded by USAID but having a substantial impact on activities funded by the Grant.

financiadas por la Donación.

(d) Los contratos y enmiendas sustanciales deben ser adjudicados en base a procedimientos competitivos, incluyendo su notificación pública, que varía de acuerdo a la política de USAID en cuanto al tipo y monto del contrato por los bienes y servicios a ser adquiridos.

(e) Los fondos de Donación no pueden ser utilizados para financiar un contrato en el cual los honorarios o ganancias aumentan sin límite a medida que el costo del contrato aumenta, y tampoco financiará contratos para servicios de ingeniería, si el importe del contrato es establecido como un porcentaje del costo real de la obra.

(f) Los contratos deberán incorporar los requisitos y cláusulas requeridas por las políticas de USAID. En casos particulares, USAID puede requerir la incorporación de cláusulas adicionales consistentes con la política de USAID.

(g) Los requisitos descritos en la Sección B.5 serán aplicados a los contratos. Además, deberá realizarse una auditoría cuando exista una base para cuestionar representaciones contractuales en conexión con (1) los conceptos de costo reembolsable en contratos que no excedan de \$300,000, y (2) los requisitos de contratación tal como de la fuente y origen de bienes y el uso de compañías de transporte de bandera estadounidense.

Los detalles sobre estos requisitos pueden ser descritos en Cartas de Ejecución.

SECCION F.1. Derechos de los Trabajadores

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán los fondos u otro tipo de asistencia para apoyar actividades que involucren los derechos de los trabajadores en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Donatario se le solicite o este desee proveer asistencia en el área antes mencionada o requiera aclaración por parte de

(d) Contracts and substantive amendments must be awarded on the basis of competitive procedures, including advertising, which vary according to USAID policy by the type and amount of the contract and the goods or services being procured.

(e) Grant funds may not be used to finance a contract in which the fee or profit increases without limitation as the cost of the contract increases, and may not be used to finance engineering services contracts in which the price is set as a percentage of the actual construction cost.

(f) Contracts shall include the mandatory requirements and clauses required by USAID policy. In particular cases, USAID may require inclusion of additional clauses consistent with USAID policy.

(g) The requirements of Section B.5 shall apply to contracts. In addition, there shall be an audit when there is a basis for questioning contract representations in connection with (1) cost-reimbursable items in contracts that do not exceed \$300,000, and (2) contract requirements such as source and origin of goods and use of U.S.-flag carriers.

Details regarding these requirements may be described in Implementation Letters.

SECTION F.1. Workers' Rights

(a) Except as specifically set forth in the Grant or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers' rights in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the

USAID sobre si la actividad es consistente con las limitaciones establecidas, el Donatario deberá notificar a la USAID y suministrará una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no debe iniciar la actividad hasta tanto no se le haya avisado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurar que sus empleados/as y subcontratistas que provean servicios relacionados con el empleo sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub-convenios que se hagan de aquí en adelante bajo este Convenio.

SECCION F.2. Promoción de la Inversión

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán los fondos u otro tipo de asistencia provistos bajo este Convenio en actividad alguna que involucre la promoción de la inversión en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Donatario se le solicite o éste desee proveer asistencia en el área antes mencionada, o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con la limitación establecida, el Donatario deberá notificar a la USAID y proveer una descripción detallada de la actividad propuesta. El Donatario no debe iniciar la actividad hasta tanto no haya sido comunicado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Donatario deberá asegurar que sus empleados/as y subcontratistas que provean servicios de promoción de la inversión sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub-convenios que se hagan de aquí en adelante bajo este Convenio.

SECCION F.3. Delegaciones de Gobiernos Extranjeros a Conferencias Internacionales

Fondos de este Convenio no podrán ser usados

activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

SECTION F.2. Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Grant or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

SECTION F.3. Foreign Government Delegations to International Conferences

Funds in this Agreement may not be used to

para financiar viajes, viáticos, gastos de hotel, comidas o otros gastos de conferencias de ningún miembro del Gobierno de Perú u otra delegación de un gobierno extranjero para una conferencia internacional patrocinada por una organización pública internacional, excepto cuando es aprobado por USAID por escrito de acuerdo con la política de USAID sobre "Financiamiento a Delegaciones de Gobiernos Extranjeros a Conferencias Internacionales."

SECCION F.4. Disposición en Casos de Crisis

USAID y el Donatario reconocen que eventualmente podrán surgir crisis humanitarias en Perú. Las partes reconocen que, a fin de permitir mayor flexibilidad después de la ocurrencia de una crisis humanitaria, podría ser necesario que las actividades descritas en este Convenio sean reenfocadas o reprogramadas para responder al cambio de las circunstancias que no hayan podido preverse antes de que sucediera dicha crisis. El Donatario acuerda que si USAID se pone en contacto con él después de dicha crisis y solicita modificaciones a este Convenio en relación con la misma, el Donatario trabajará con USAID para aprobar rápidamente dichas modificaciones. El Donatario entiende que todos los fondos bajo esta Donación deben continuar siendo usados para los fines para los cuales fueron asignados por el Congreso de Estados Unidos, y que la aprobación para ciertas modificaciones a este Convenio relacionadas con el evento de crisis mencionado podría requerir la aprobación adicional de USAID/Washington y notificación al Congreso de Estados Unidos antes de su implementación.

finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a Government of Peru or other foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization, except as approved by USAID in writing in accordance with USAID policy on "Funding Foreign Government Delegations to International Conferences."

SECTION F.4. Crisis Modifier

USAID and the Grantee recognize that humanitarian crises may arise from time to time in Peru. The parties recognize that, in order to allow for greater flexibility after the occurrence of a humanitarian crisis, the activities described in this Agreement may need to be refocused or reprogrammed to account for changed circumstances that could not have been anticipated prior to the crisis event. The Grantee agrees that if USAID approaches the Grantee subsequent to such a crisis event and requests modifications to this Agreement related to the effects of the crisis, the Grantee shall work with USAID to expeditiously approve such modifications. The Grantee understands that all funds under this Grant must continue to be used for purposes for which they were appropriated by the United States Congress, and that approval for certain modifications to this Agreement related to the crisis event may require further approval from USAID/Washington and notification to the United States Congress prior to implementation.